

Sind die Menschen reich geworden, so verlangen sie nach dem Königthum; vom Königthum verlangen sie nach der Stellung der Götter, von der Stellung der Götter nach Indra's Macht sogar.

मन्त्रः कार्यानुगो येषां कार्यं स्वामिहितानुगम् ।

त एते मन्त्रिणो राज्ञां न तु ये गच्छकुल्लनाः ॥ ४६११ ॥

Diejenigen, deren Rath der Absicht und deren Absicht dem Wohle des Herrn entspricht, sind die wahren Minister der Fürsten, nicht aber diejenigen, welche die Backen weit aufblasen.

मन्त्रमूलं यतो राज्यमतो मन्त्रं सुरक्षितम् ।

कुर्याद्यथास्य न विदुः कर्मणामा फलोदयात् ॥ ४६१२ ॥

Weil die Regierung in der Berathung wurzelt, so soll er (der Fürst) die Berathung sehr geheim anstellen, so dass Niemand sie erfährt, bis die Frucht der Thaten aufgeht.

Stenzler.

मन्दो गन्धवहः क्षीरो वक्रिरिन्दुश्च ज्ञायते ।

चर्वाचन्दनपातश्च शस्त्रपातः प्रवासिनाम् ॥ ४६१३ ॥

Für Verliebte in der Fremde wird ein sanfter Wind ätzend, der Mond zu Feuer und das Auflegen von Sandelsalbe zu einem Messerschnitt.

ममत्वं हि न कर्तव्यमैश्वर्ये वा धने ऽपि वा ।

पूर्वावाप्तं कृत्स्नान्ये राजधर्मं हि तं विदुः ॥ ४६१४ ॥

Man soll sich weder auf Herrschaft, noch auf Reichthümer Etwas einbilden, da Andere das vorher Erworbene Einem wegnehmen, was man als das bei Fürsten geltende Gesetz kennt.

मयाप्युपकृतं पूर्वं s. den folgenden Spruch.

मयास्योपकृतं पूर्वं ममाप्येष करिष्यति ।

इति यः क्रियते संधिः प्रतीकारः स उच्यते ॥ ४६१५ ॥

उपकारं करोम्यस्य ममाप्येष करिष्यति ।

अयं चापि प्रतीकारो राममुग्रीवयोरिव ॥ ४६१६ ॥

Ein Bündniss, welches man in der Voraussetzung schliesst, dass der Andere den Gefallen, den man ihm früher erwiesen hat, vergelten werde, heisst Pratikâra (Vergeltung).

Und auch das Bündniss, welches man in der Voraussetzung schliesst, dass der Andere den Gefallen, den man ihm zu erweisen gedenkt, vergelten werde, wie dieses bei Râma und Sugrîva der Fall war, heisst Pratikâra.

4691) VIKRAMAK. 26. Unsere Aenderungen: a. येषां für यासां. b. हिता^० für हिता-नुगं. d. कुल्लनाः für पुल्लनाः; vgl. Spruch 3779.

4692) JĀG. 1, 343. b. तस्मात् st. अतः. c.

III. Theil.

अन्ये st. अस्य.

4693) KĀVJĀD. 2, 104.

4694) MBh. 2, 1956.

4695. 96) KĀM. NĪTIS. 9, 10. fg. Hit. IV,

113. fg. 4695, a. अपि st. अस्य.